阿根廷新興中文學校　2021 中學部-西文翻中文比賽（線上）

#

新興教會附屬中文學校

活動時間：2021-06-05

附圖為本校兩位中學部的學生將本地報紙內容翻成西文的作品。南美洲除了巴西以外，共同的語文是西班牙文，故來到了美洲南半部的國家，擁有流利的英文還不一定行得通。而身處於阿根廷的僑胞子弟，雖然祖國的母語對他們來說是第二語言，但在父母的引導和鼓勵下，將其從小帶入中文學校，由發音、習字一點一滴的融入漢字的領域，學校也常辦許多活動，藉由比賽、遊戲，讓學生將所學的語言能在這些活動裡將中文展現出來。

僑胞子弟出生於斯，成長於斯，故西班牙文絕對是潛意識中最流利的語言，而能將其流利的西班牙文轉換成通順的中文，就能知曉其中文程度了。當然也有少數學生從小被父母從亞洲移民此地，在主觀意識上要先從中文轉換成西文，相對的這些少數的學生在中文的使用上必有其較優勢的地方，總而言之，能將西文流利的翻成中文，將是一種趨勢。

學會多種語言在未來的職場也將是一種優勢，故本校在本學期活動中，尤在中學部，讓他們試著去翻譯。這次的西文翻中文比賽內容是採用當地報紙的新聞，報紙所報導的就是我們每天切身的生活內容，故由每班老師自己採用適當的新聞，擷取部分轉貼在自己的教室黑板或藉由族群網站轉給學生。目前依然是疫情十分嚴重的時期，全校在週六都是上網課，故活動也是線上活動。

比賽方法是在期限時間內以越早呈交者為優先，再其次審核內容的完整性和結構。每一班收到的作品都非常的精采，因為是報紙上的新聞，因此範圍就很廣，有政府因疫情嚴重設下的法規或研究報導，和一般社會事故的新聞等。

以下是比賽得獎者
初一：第一名：陳佳悅　第二名：鄭莉娜　佳作：林曉偉、黃安琪
初二：第一名：吳碩智　第二名：黃惠婷　佳作：林曉楠、鄭婷娜
初三：第一名：陳欣怡　第二名：李蓮蓮
高一：第一名：侯宜伶　第二名：郭藍平 佳作：陳博仁
高二：第一名：陳信宏、陳胤廷　第二名：陳亭諭
高三：第一名：薛穎晴、宋承義　第二名：郭藍廷　佳作：張云、徐聖捷

阿根廷新興中文學校　2021 中學部-西文翻中文比賽（線上）

#

新興教會附屬中文學校　　活動時間：2021-06-05

高三　薛穎晴

為遏制新冠疫情的惡化，阿根廷政方將再次發佈同 5 月 21 號至 30 號的限制人

員和交通流動於本週末 6 月 5 號至 6 號。需要遵守此法令的有高風險地區。

嚴格的隔離措施采點自六月五號的週六 0 點，直到六月七號的週一，根據各區新冠疫情狀況不同，所將要遵守的防疫規定和限制措施將有所不同。

詳細活動限制以及相關允許通行規定已發佈於緊急法令（DNU）334/2021。
在本週末能做什麼，又不能做什麼？

- 限制所有去向高風險地區的交通流動
- 禁止所有實體娛樂，社會，教育，宗教與文化的活動
- 必用品商店與外賣可提供服務

- 民眾出行只能在早上 6 點至下午 18 點之間，且移動範圍限於自己的住宅附近
- 只有必要領域員工或有通行授權人員得以使用公共交通工具
- 禁止在私人住宅中展開任何聚会
- 禁止所有室外團體接觸性活動，包括俱樂部，健身房和相關社區
- 所有購物中心將關閉

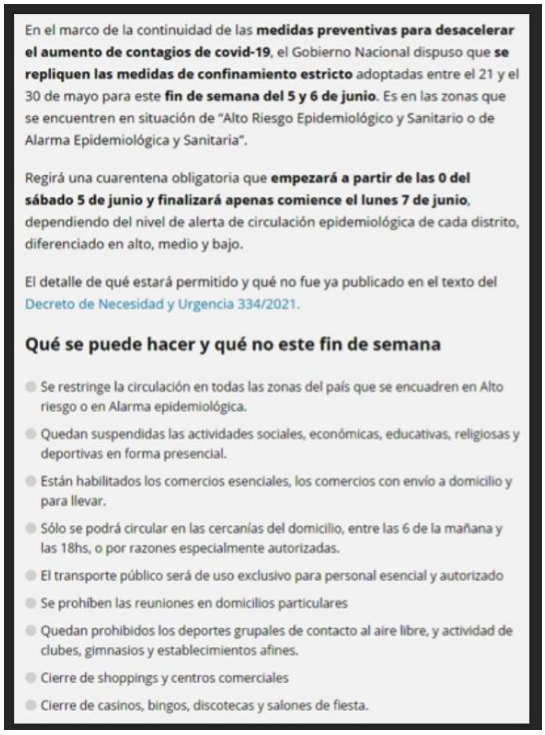
薛穎晴同學 1

阿根廷新興中文學校　2021 中學部-西文翻中文比賽（線上）

#

新興教會附屬中文學校

活動時間：2021-06-05



En el marco de la continuidad de las **medidas preventivas para desacelerar el aumento de contagios de covid-19**, el Gobierno Nacional dispuso que **se repliquen las medidas de confinamiento estricto** adoptadas entre el 21 y el 30 de mayo para este **fin de semana del 5 y 6 de junio**. Es en las zonas que se encuentren en situación de "Alto Riesgo Epidemiológico y Sanitario o de Alarma Epidemiológica y Sanitaria".

Regirá una cuarentena obligatoria que **empezará a partir de las 0 del sábado 5 de junio y finalizará apenas comience el lunes 7 de junio**, dependiendo del nivel de alerta de circulación epidemiológica de cada distrito, diferenciado en alto, medio y bajo.

El detalle de qué estará permitido y qué no fue ya publicado en el texto del Decreto de Necesidad y Urgencia 334/2021.

Qué se puede hacer y qué no este fin de semana

- Se restringe la circulación en todas las zonas del país que se encuadren en Alto riesgo o en Alarma epidemiológica.
- Quedan suspendidas las actividades sociales, económicas, educativas, religiosas y deportivas en forma presencial.
- Están habilitados los comercios esenciales, los comercios con envío a domicilio y para llevar.
- Sólo se podrá circular en las cercanías del domicilio, entre las 6 de la mañana y las 18hs, o por razones especialmente autorizadas.
- El transporte público será de uso exclusivo para personal esencial y autorizado
- Se prohíben las reuniones en domicilios particulares
- Quedan prohibidos los deportes grupales de contacto al aire libre, y actividad de clubes, gimnasios y establecimientos afines.
- Cierre de shoppings y centros comerciales
- Cierre de casinos, bingos, discotecas y salones de fiesta.

薛穎晴同學 2

especiales, genéticamente modificados y esperamos poder realizar estos ensayos durante el corriente año", precisó. Docena destacó, además, que "una vez superada esta etapa estaremos en condiciones de analizar la posibilidad de aplicar la vacuna en un ensayo clínico de fase 1, es decir en humanos". 抗擊疫情 一種針對新型冠狀病毒肺炎的阿根廷疫苗進入臨床前試驗階段，並使用小白 鼠進行試驗 2021 年 06 月 02 日 20:51 Clarin 社會新聞 疫苗「Argenvac221 」，由拉普拉塔大學和國立科學技術研究評議會的科學家們研發。 由拉普拉塔大學和國立科學技術研究評議會的科學家們研發的針對新型冠狀病毒肺炎的 「Argenvac221 」疫苗進入了臨床前試驗階段，他們將在小鼠身上進行試驗以便瞭解效果。 這種疫苗的開發起源於精確科學學院的實驗室，該學院於 2020 年 3 月成立了「COVIDExactas」小組。 該項目的負責人之一、免疫學和生理病理學研究所（IIFP-UNLP / Conicet / CIC）的桂 奈維爾・多森納（Guillermo Docena ）表示，該計劃源於 2018 年以來開展的工作，之

阿根廷新興中文學校　2021 中學部-西文翻中文比賽（線上）

#

新興教會附屬中文學校

活動時間：2021-06-05

初三 陳欣怡 Lucha contra la pandemia Una vacuna argentina contra el coronavirus ingresó en la etapa preclínica con ensayos en ratones 02/06/2021 20:51 Clarín.com Sociedad La vacuna contra el coronavirus Argenvac221, desarrollada por científicos de la Universidad de La Plata y el Conicet, ingresó en la etapa preclínica en la que experimentarán en ratones para conocer las reacciones. El desarrollo de esta vacuna se originó en los laboratorios de la facultad de Ciencias Exactas donde en marzo de 2020 se conformó el grupo "COVID-Exactas". Guillermo Docena, del Instituto de Estudios Inmunológicos y Fisiopatológicos (IIFPUNLP/Conicet/CIC), uno de los directores del proyecto, dijo que la iniciativa "surge de trabajos que se vienen realizando desde el 2018, en los que se sumaron capacidades complementarias para el desarrollo y optimización de inmunoterapias para enfermedades inflamatorias y enfermedades infecciosas". "En el caso particular de una vacuna para Covid-19 se diseñó una estrategia vacunal basada en el empleo de nanopartículas con fracciones proteicas provenientes del SARS CoV-2", detalló el investigador. Explicó que "se están ajustando diferentes variables de manera de generar los mecanismos efectores de protección deseados para llegar finalmente a los ensayos de desafío" "En ellos se vacunarán los ratones y luego se evaluará si al exponerlos al virus vivo los animales se enferman o no. Para esto debemos utilizar ratones

陳欣怡同學 1

後增 加了開發和優化對於炎症性疾病和傳染病免疫療法的工作。 研究人員解釋說:「在新型冠狀病毒肺炎（Covid-19 ）疫苗的特殊情況下，他們設計了 一個疫苗方案，是基於使用來自 嚴重急性呼吸系統綜合徵冠狀病毒 2（SARS CoV-2）的蛋白 質部分和納米顆粒。」 他解釋說:「他們正在調整不同的變量，以產生所需的保護效應機制，到達試驗最終的挑 戰。在試驗中，小白鼠將接種疫測試當牠們暴露在活病毒下時，是否會生病。為此， 我們必須使用特殊的轉基因老鼠，我們希望能夠在今年進行這些測試。

陳欣怡同學 3